УДК 81

ДОБАВЛЕНИЕ КОММЕНТАРИЕВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЕМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕНСАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПАМЯТНИКА КЛАССИЧЕСКОЙ ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ – РОМАНА «ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД»

Цинь Мэнъяо
Магистр, кафедра русского языка,
Шаньдунский педагогический университет,
г. Цзинань, Китайская Народная Республика
E-mail: 1120475263@qq.com

Памятник классической древнекитайской литературы – роман «Путешествие на Запад» – является одним из четырех наиболее значимых произведений этого жанра в истории китайской литературы. Впервые роман был опубликован в XVI веке, в период правления династии Мин. Роман представляет собой описание путешествия монаха Сюаньцзана за буддийскими сутрами в Индию. Сюжет романа и его культурно-исторический колорит имеют тесную связь с китайской религиозной и философской традицией, а также отражают своеобразие мифологического мира Древнего Китая. Данное произведение считается бесценным источником разнообразных и весьма подробных сведений о китайской культуре для зарубежной читательской аудитории. К основным способам перевода, часто используемым при адаптации древнекитайских художественных текстов к их восприятию иностранным читателем относятся транскрипция, дословный перевод и смысловой перевод. Однако данные приемы не всегда в состоянии полноценно передать содержание культурно маркированных лексических единиц, что, очевидно, может повлиять на корректность интерпретации читателем сюжета и идейного своеобразия произведения. В связи с этим в целях компенсации смысловых потерь при переводе с китайского языка на русский часто оказывается целесообразным использовать пояснения (комментарии) к тем или иным обстоятельствам (обстановке, значению символов и образов, характеру действий и пр.), описываемым в переводимом тексте. По результатам проведенного исследования установлено, что в полной версии перевода романа «Путешествие на Запад» содержится 216 комментариев, а в сокращенном – 278. При этом тематика комментариев к отдельным словам и выражениям в обоих переводах подразделяется на четыре типа – комментарии о религиозных аспектах и философских воззрениях, о специфике мифологии и народных преданий, об исторических личностях и событиях, а также о традиционном укладе жизни китайского общества. Причем у всех перечисленных типов комментариев существуют как определенные сходные черты, так и различия – в части структуры и особенностей подхода к передаче лингвокультурного содержания комментируемых фрагментов текста оригинала.

Ключевые слова: переводческая стратегия; переводческая компенсация; переводческий комментарий; древнекитайский роман «Путешествие на Запад».

ADDING COMMENTS AS AN EFFECTIVE METHOD OF TRANSLATION COMPENSATION FOR THE TRANSFER OF LINGUISTIC AND CULTURAL CONTEXT WHEN TRANSLATING INTO RUSSIAN A MONUMENT OF CLASSICAL ANCIENT CHINESE LITERATURE – THE NOVEL "JOURNEY TO THE WEST"

Qin Mengyao

The monument of classical ancient Chinese literature – the novel "Journey to the West" – is one of the four most significant works of this genre in the history of Chinese literature. The novel was first published in the 16th century, during the reign of the Ming Dynasty. The novel is a description of Monk Xuanzang's journey to India for Buddhist sutras. The plot of the novel and its cultural and historical flavor have a close connection with the Chinese religious and philosophical tradition, and also reflect the uniqueness of the mythological world of Ancient China. This work is considered an invaluable source of diverse and very detailed information about Chinese culture for a foreign readership. The main methods of translation often used in adapting ancient Chinese literary texts to their perception by a foreign reader include transcription, literal translation and semantic translation. However, these techniques are not always able to fully convey the content of culturally marked lexical units, which, obviously, can affect the correctness of the reader's interpretation of the plot and the ideological originality of the work. In this regard, in order to compensate for semantic losses when translating from Chinese into Russian, it often turns out to be advisable to use explanations (comments) to certain circumstances (setting, meaning of symbols and images, nature of actions, etc.) described in the translated text. According to the results of the study, it was found that the full version of the translation of the novel "Journey to the West" contains 216 comments, and the abridged version contains 278. At the same time, the subject of comments on individual words and expressions in both translations is divided into four types – comments on religious aspects and philosophical views, on the specifics of mythology and folk legends, on historical figures and events, as well as on the traditional way of life of Chinese society. Moreover, all these types of comments have both certain similarities and differences in terms of the structure and features of the approach to transmitting the linguistic and cultural content of the commented fragments of the original text.

Keywords: translation strategy; translation compensation; translation commentary; ancient Chinese novel "Journey to the West".

*****

Роман «Путешествие на Запад» является одним из четырех наиболее известных произведений классической древнекитайской романистики [1]. Он был написан во времена династии Мин в XVI веке и издан без идентификации его авторства. Вплоть до XX века считалось, что произведение принадлежит перу известного китайского литератора того времени У. Чэньэня.

Роман на протяжении ста глав повествует о странствиях монаха Сюаньцзана, отправившегося в далекие края за буддийскими сутрами. Согласно сюжету, духовный подвижник Сюаньцзан, живший во времена династии Тан, совершил 13-летнее путешествие в Индию. Роман основан на его подробном рассказе о своем паломничестве. В рамках сюжета Сюаньцзан отправляется в путь не один – богиня Гуаньинь дает ему в сопровождение трех учеников – Сунь Укуна (Короля Обезьян), Чжу Баджи (человека-свинью) и Ша Вуджинга (человека-чудовище); впоследствии к этой группе присоединяется Конь – Белый Дракон, который добровольно поступает в

услужение Сюаньцзану. Герои повествования в ходе странствий преодолевают 81 испытание и в конце концов добиваются своей цели.

В романе представлены и изысканно описаны фантастические образы и события, в нем также присутствуют буддийские аллегории. Кроме того, произведение заслуженно пользуется славой тонкой сатиры, направленной на обличение ханжества, мещанства и различных человеческих недостатков.

Первый полный перевод романа на русский язык был выполнен А.П. Рогачевым (1-й и 2-й тома) и В.С. Колоколовым (3-й и 4-й тома). Его выход в свет датирован 1959 годом [2]. А.П. Рогачев написал к первому изданию романа пространное предисловие и раздел комментариев. Перевод поэтических фрагментов выполнили Н.А. Павлович и И.А. Голубев. Данная версия романа пользовалась колоссальной популярностью у русскоязычного читателя, что в дальнейшем выразилось в трех его переизданиях – 1994, 2008 и 2015 гг.

Для того чтобы сделать китайскую классическую литературу более доступной широким кругам своих сограждан, А.П. Рогачев позднее подготовил к изданию сокращенную версию романа «Путешествие на Запад» под названием «Сунь Укун – царь обезьян».

Переводом на русский язык стихов романа занимались в разное время замечательные советские и российские лингвисты-синологи. Так, в 1982 году эту работу выполнил И.С. Смирнов, в 2014 году – новый вариант перевода предложил его ученик А.А. Штейнберг; позднее Д.Н. Воскресенский подготовил еще одну версию перевода, снабдив его подробными пояснениями.

Рассматривая различные стратегии перевода китайской художественной литературы на русский язык, следует остановиться на нескольких, наиболее распространенных, – транскрипции, дословном переводе и смысловом переводе. Однако даже при достаточно высоком уровне мастерства переводчика указанные стратегии могут передавать не вполне корректные коннотации (представления) о сути описываемых в художественном произведении событий, а также символической специфике тех или иных предметов (явлений), особенно с выраженным историко-культурным компонентом. Поэтому для обеспечения точности интерпретации наиболее сложных участков текста опытные переводчики-синологи склонны сопровождать эти фрагменты комментариями, непосредственно не относящимися к конкретным лексическим единицам текстового оригинала. Удобство комментария, как инструмента переводчика, состоит в том, что он «дает возможность «узнать» читателю те представления, знания и ассоциации, возникновение которых он не успевает зафиксировать в процессе <…> восприятия» [7, с. 353].

В рамках проведенного исследования в полном переводе на русский язык текста романа «Путешествие на Запад» (четырехтомном) было установлено наличие 216 комментариев, а в сокращенном – 278. При этом комментарии в обоих версиях перевода можно условно распределить по четырем тематическим группам:

- пояснения о религиозных аспектах и философских воззрениях;
- пояснения о специфике мифологии и народных преданий;
- пояснения об исторических личностях и событиях;
- пояснения о традиционном укладе жизни китайского общества.

В рамках такой дифференциации мы выполнили контент-анализ комментариев. По результатам исследования установлено, что в полном и сокращенном вариантах перевода количество комментариев, относящихся к той или иной группе, неодинаково (см. табл. 1).

Таблица 1

Количество комментариев в обоих версиях русскоязычного перевода романа «Путешествие на Запад», дифференцированно по тематическим группам, ед.

Версия перевода	1 группа. Комментарии о религиозных аспектах и философских воззрениях	2 группа. Комментарии о специфике мифологии и народных преданий	3 группа. Комментарии об исторических личностях и событиях	4 группа. Комментарии о традиционном укладе жизни китайского общества	Всего
Полная	116	28	44	28	216
Сокращенная	143	38	46	51	278

Исходя из установленных количественных соотношений используемых комментариев, было установлено, что комментарии первой тематической группы (о религиозных аспектах и философских воззрениях) составляют наибольшую долю – в обоих переводах более 50% от общего количества пояснений. А комментарии, касающиеся специфики понимания мифологического компонента содержания романа и характера отраженных в нем народных преданий, составляют наименьший объем (см. табл. 2).

Таблица 2

Соотношение количества комментариев в обоих версиях русскоязычного перевода романа «Путешествие на Запад», дифференцированно по тематическим группам, %

Версия перевода	1 группа. Комментарии о религиозных аспектах и философских воззрениях	2 группа. Комментарии о специфике мифологии и народных преданий	3 группа. Комментарии об исторических личностях и событиях	4 группа. Комментарии о традиционном укладе жизни китайского общества
Полная	54	13	20	13
Сокращенная	51	14	17	18

Ранее мы указывали на наличие как сходных черт, так и отличий в способе снабжения комментариями переводного русскоязычного текста рассматриваемого романа (в краткой и полной версиях). К общим характеристикам можно отнести факт превалирования в массиве пояснений удельного веса тематической группы, связанной с религиозными аспектами и философскими воззрениями Древнего Китая: в полном переводе их доля составляет 54% от общего объема комментариев, а в сокращенном – 51%. Остальные группы имеют гораздо меньшую репрезентативность: к примеру, комментарии о специфике мифологии и народных преданий занимают в полном переводе всего 13%, а в сокращенном – 14% (см. табл. 1.2).

Как известно, избираемая переводчиком стратегия перевода определяется целями, которые сам специалист по переводу ставит перед собой. При этом большое внимание уделяется потенциальному уровню подготовки читателя и

вопросам удобовосприятия переводного текста. Эта задача осложняется тем, что переводчик чаще всего имеет подготовку, ориентированную на современное состояние языка текстового оригинала; в то же время «спустя тысячи лет эволюции китайского языка первоначальная структура языка сильно изменилась и отличается от современной» [3, с. 318]. Напомним: древнекитайская философия ориентируется на исследование и постижение внутреннего мира человека, а также обращает внимание на морально-нравственную сторону взаимоотношений между людьми. Более того, в Китае весьма распространен т.н. мировоззренческий синкретизм – ситуация слияния нескольких религиозных (философских) традиций. Духовная самобытность китайского (и древнекитайского) общества состоит в переплетении нескольких философских течений – конфуцианства, даосизма и буддизма. В том числе поэтому тексты, касающиеся различных религиозных аспектов, как правило, представляются довольно сложными для понимания неподготовленной аудитории. В связи с этим учет способности к восприятию читателями специфически маркированной (в культурно-историческом плане) информации вынуждает при переводе художественных текстов с китайского языка на русский снабжать их более подробными и пространными комментариями (к элементам сюжета, отдельным лексическим единицам, образам и пр.). Такая тактика при переводе иноязычных литературных памятников вполне естественна, поскольку «сложность литературного перевода заключается в различиях между культурами и образом мышления двух народов» и потому «в процессе перевода неизбежны переводческие потери…» [4, с. 195].

Мифология, предание или сказание, как правило, представляют собой совокупность изначальных представлений об устройстве всего живого в мире. Между пониманием и мышлением разных народов существует определенная общность, отсюда возникает задача «трансляции культурных смыслов, для которых переводчик подбирает эквивалентные или максимально близкие по эмоциональному содержанию единицы другого языка» [5, с. 172], что, к сожалению, не всегда возможно.

В мифологии (зародившейся на ранних этапах исторического развития китайской и русской цивилизаций), несмотря на объяснимую национальную специфичность, имеют очень похожие сюжеты и, по большей части, подобный же друг другу символизм. А поскольку «язык, с одной стороны, – это отражение культуры, с другой – это один из главных факторов, формирующих национальную культуру того или иного языкового сообщества» [6, с. 495], то при квалифицированном переводе читатели частью на основании собственного лингвокультурного опыта, частью по аналогии могут с высокой степенью точности установить смысл и значение не имеющих эквивалента в их языке образов или понятий. Но даже в случае корректного и в высшей степени компетентного художественного перевода «культурная трансформация оказывается неизбежным звеном переводческой деятельности», что обостряет «необходимость в культурной адаптации оригинала для того, чтобы он был понятен реципиентам перевода» [8, с. 86].

При анализе комментариев полной и сокращенной версий перевода романа «Путешествие на Запад» обращает на себя внимание несовпадение характера комментариев в рассматриваемых версиях переводах. Для выявления значимых различий следует обратить особое внимание на их количество и содержание. В ходе сопоставления мы выделили следующие особенности комментариев:

– Во-первых, в полной и сокращенной версиях перевода внимание акцентируется на разных категориях комментариев. Как видно из таблицы 1.2, в полном переводе романа уделяется заметно больше внимания пояснению сведений об исторических личностях и событиях (20%), чем в сокращенном (17%). В сокращенной же версии перевода романа комментируются гораздо чаще фрагменты, тесно связанные с традиционным образом жизни китайского общества (18%), чем в полной версии (13%) (также см. табл. 1.2).

Специалист по переводу, интерпретируя то или иное иноязычное произведение, ориентируется на конкретную читательскую аудиторию, для которой он и готовит перевод. Целевая аудитория может быть как однородной (по уровню, образования, возрасту, интеллектуальным способностям и т.д.), так и неоднородной. Существуют переводчики, работающие исключительно с определенным потребителем информации, социологический портрет которого им хорошо известен (например, издания для туристов, автолюбителей, домохозяек и пр.).

Из-за того, что в полной версии перевода романа сохраняются разного рода сведения, расширяющие художественное пространство произведения (передающие религиозный, философский, исторический и этнографический контекст), в большинстве случаев полный перевод представляется сложным для чтения и восприятия всех пластов смысла (подтекстов). Такой перевод обычно предназначен для той аудитории, которую характеризует относительно высокий уровень начитанности в области классической и исторической литературы. Переводчик допускает, что, возможно, часть этой аудитории знакома с китайский языком и/или основами концептосферы китайской культуры. Соответственно, подготовленную аудиторию будет интересовать более глубокое изучение текста перевода, анализ его с различных дидактических ракурсов и определенный способ подачи комментирующей информации. В сокращенном варианте перевода, напротив, часть исторического материала, представленная в оригинале, а также сведения культурно-философского контекста, соответствующие этому материалу, отсутствуют.

В отличие от полного сокращенный перевод произведения подготовлен для читателей, которые незнакомы (или поверхностно знакомы) с оригиналом произведения и китайской культурой в целом, – это могут быть дети, молодежь или взрослые, которые ищут в подобных текстах нечто занимательное (необычный сюжет, краткое описание культурных традиций другой страны). Поэтому в сокращенной версии романа «Путешествие на Запад» опущены стихотворный ряд оригинального текста, разного рода описательные данные (перечисления) и др.

– Во-вторых, в отличие от полной в сокращенной версии перевода во многом сохранены культурно маркированные слова с пояснениями, которые имеют отношение к быту китайского народа, поскольку именно они, по мнению переводчика, могут потенциально заинтересовать читателя. Более того, переводчик в сокращенной версии перевода романа в отдельных случаях даже предоставлял иной вариант перевода в своих комментариях. Например:

а) Оригинал: «**三光**» (глава 98, с. 748).

Полный перевод: ***Три источника света*** (том 4, глава 98, с. 533).

Комментарии: Три источника света – солнце, луна и звезды.

Сокращенный перевод: ***Три источника света*** (глава 98, с. 709).

Комментарии: Три источника света (букв.: Три свечения) – солнце, луна, звезды.

Слово «三光» в Китае обозначает три объекта, которые могут светиться в природе. Они часто представляют собой солнце, луну и звезды. Очевидно, что в комментариях сокращенного перевода предлагается иной вариант перевода – «три свечения». По нашему мнению, данная версия представляется более лаконичной и понятной.

б) Оригинал: «**金蝉**» (глава 32, с. 243).

Полный перевод: ***Цзинь-чан*** (том 2, глава 32, с. 137).

Комментарии: Цзинь-чан – одно из имен, под которым в романе выступает Танский монах. В переводе: законоучитель, приближенный к императору. Аскет.

Сокращенный перевод: ***Цзиньчань*** (глава 32: с. 226).

Комментарии: Цзиньчань (букв.: Золотая цикада или Золотой кузнечик) – образное прозвание (или одно из имен) Сюаньцзана. Имя имеет символический смысл и означает способность к перевоплощениям, умение уходить от разного рода опасностей, подобно тому как происходит смена оболочки у цикады.

Именем «金蝉» – «Цзинь Чаньцзы» – в романе именуется монах Сюаньцзан. Очевидно, что в сокращенном переводе предлагался иной вариант перевода –

Золотая цикада или Золотой кузнечик, в результате чего исходное значение этого имени становится более понятным читателю.

Чтобы дать возможность русскоязычной аудитории познакомиться с китайской культурой в более доходчивой форме, в сокращенном переводе романа иногда добавляется транскрипция того или иного китайского иероглифа в стандарте пиньинь. К примеру:

а) Оригинал: «**文殊菩萨»** (глава 21, с. 153).

Полный перевод: ***Манджутра бодисатва*** (том 1, глава 21, с. 401).

Комментарии: Манджутра бодисатва – в китайской транскрипции Вэньшупуса. Бодисатва мудрости. Народ отождествлял его с богом мудрости. Его изображение верхом на льве является символом храбрости.

Сокращенный перевод: ***Бодисатва Манчжушри*** (глава 39, с. 268).

Комментарии: Бодисатва Манчжушри (кит. Вэньшу) – одно из популярных божеств буддийского пантеона, символ буддийской мудрости и благочестия. В храмах он обычно изображается рядом с Буддой. Его волосы собраны в пять пучков (пять видов мудрости). В его руках меч – символ острого ума.

К одному из наиболее распространенных приемов для передачи культурно маркированных лексем можно также отнести прямую транскрипцию с пояснениями. В обоих переводах по отношению к переводу «文殊菩萨» используется транскрипция. «文殊菩萨», которая в китайской традиции представляет собой бодхисаттву высшей мудрости. При этом выражение «Манджутра бодисатва» (или «Бодисатва Манчжушри») этимологически восходит к санскритскому «Mañjuśrī». В сокращенном переводе предлагался и другой вариант перевода с опорой на пиньинь – «文殊菩萨» [wén shū pú sà], что с пиньиня переводится как «Бодисатва Вэньшу». В самой простой форме пиньинь позволяет русским читателям ознакомиться, в том числе, с произношением китайского иероглифа.

б) Оригинал: «**夜叉»** (приложение, с. 58).

Полный перевод: ***Якша*** (том 1, глава 9, с. 165).

Комментарии: Якша – демоны, выполняющие роль посланцев или патрулирующей охраны. Уши свисают на плечи – символ храбрости.

Сокращенный перевод: ***Якша*** (глава 3, с. 48).

Комментарии: Якша (или ракшас; кит. еча) – грозные демоны, служители ада, прислужники владыки демонов. Слово восходит к названию одного из древних индийских племен на Цейлоне.

Слово «夜叉» уходит корнями в мифологию индуизма. Им обычно обозначали сущность демона (дьявола). «Якша» имеет основой санскритское «Yakşa». В сокращенном варианте перевода также представлена версия слова на пиньине, что дает читателю возможность составить представление о плане содержания иероглифа.

– В-третьих, в текст сокращенного перевода романа внесены правки, которые исправляют ряд недочетов, допущенных в полной версии перевода. Вот их примеры:

а) Оригинал: «**女娲»** (глава 35, с. 262).

Полный перевод: ***Богиня Нюй-ва*** (том 2, глава 35, с. 179).

Комментарии: Богиня Нюй-ва, или Нюй-гуа – по преданию, сестра легендарного императора Фу Си. Имела тело змеи и человеческую голову. За один день совершала семьдесят превращений. Легенда рассказывает, что во время битвы титанов, когда один из них, Кан Хуэй, опрокинул гору Бучжоу и на северо-западе обвалилось небо, Нюй-ва расплавила камни и починила небо. Ей приписывается еще много чудес, в том числе создание человека из куска глины.

Сокращенный перевод: ***Нюйва*** (глава 35, с. 241).

Комментарии: Нюйва – богиня, популярный персонаж мифов и преданий о Сотворении мира. В легендах нередко изображается как существо с головой человека и туловищем змеи. В одной из легенд рассказывается, как Нюйва, однажды

гуляя по берегу реки, начала лепить из желтой глины маленьких человечков, которые оживали на ее глазах. Так был сотворен род людской. Еще в одной легенде говорится о том, как Нюйва с помощью камней пяти цветов залатала небо, разрушенное злым духом вод Гунгуном. Существует также легенда о том, что она изгнала с земли Черного дракона и свирепых хищников, которые досаждали людям. Часто образ Нюйва связывался с другим легендарным героями мифов – государем Фуси, по одним легендам – братом Нюйва, по другим – ее мужем.

Слово «女娲» [nǚ wā] – это имя великой богини из древнекитайской мифологии. Согласно китайским преданиям, она создала человека и избавила весь мир от глобального потопа. В комментариях обоих переводов их авторы подробно знакомят читателя с образом богиней, а также дополняют сюжетную линию, связанных с ней легенд. В полной версии перевода романа использован еще один вариант ее именования – Нюй-гуа, что нельзя считать верным подходом. В сокращенном же переводе содержится лишь одно имя богини – Нюйва, что в достаточной степени обеспечивает перевод китайского варианта. Более того, в полном варианте переводе возникает еще одно – существенное –искажение: так, богиня Нюй-ва не может «за один день совершить семьдесят превращений», а умеет «за один день создать семьдесят предметов».

б) Оригинал: «琵琶» (глава 30, с. 222).

Полный перевод: ***Пиба*** (том 2, глава 30, с. 88).

Комментарии: Пиба – четырехструнный музыкальный инструмент.

Сокращенный перевод: ***Пиба*** (глава 30, с. 211).

Комментарии: Пиба (пипа) – музыкальный щипковый инструмент типа цитры.

Словом «琵琶» [pí pá] обозначается традиционный китайский четырехструнный инструмент, являющийся одним из типов лютни. В обоих версиях перевода используется транскрипция (наряду с пояснениями). Причем в полной версии перевода название инструмента «琵琶» переведено как «Пиба», что нельзя считать корректным. В сокращенной же версии перевода предлагается более точный по звучанию вариант – «Пипа».

Обобщая приведенные выше рассуждения, отметим: для того чтобы читатели переводного литературного произведения сумели понять и прочувствовать изящество оригинального текста, тонкость и своеобразие стиля автора, перевод в ряде случаев целесообразно сопровождать комментариями. Добавление комментариев к переводу является одним из наиболее эффективных приемов компенсации неизбежных потерь культурно-исторически маркированной информации при переводе на иностранный язык, тем более с иной (как в русском) структурой. Зачастую это единственный способ разрешить переводческую дилемму – или «перевести только <…> суть, при этом понизив стилистическую выразительность…», или «использовать незнакомые, а иногда и непонятные образы» [9]. В большинстве случаев нуждаются в комментариях те слова или словосочетания, которые тесно связаны с культурой народа, – т.н. инвариантные концепты, т.е. характеризуемые «совокупностью универсальных представлений о мире, нашедших отражение в языке», и эта проблема в настоящее время рассматривается «как актуальная для целого ряда лингвистических теорий и направлений изучения (в частности, теории вариантности в языке, лингвокультурологии, функциональной лексикологии, стилистики и грамматики, лексикографии и пр.)» [10, с. 16].

Таким образом, по отношению к переводу культурно маркированных слов из древнекитайского классического романа «Путешествие на Запад» можно сформулировать следующий вывод: комментарии переводчиков в различных версиях перевода данного произведения призваны облегчить и создать максимально комфортные условия для восприятия широкой читательской аудиторией всех компонентов, составляющих уникальное художественное пространство романа, включая его образный мир. Однако следует заметить, что избыток поясняющего текста в литературном произведении столь же пагубен, как и его полное отсутствие, поскольку большой объем вспомогательной информации вызывает излишнее напряжение внимания читателя, усложняет интерпретацию читателем

взаимосвязанных событий фабулы повествования, нарушает стройность восприятия образного ряда и темпоритма сюжета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петрова, Е. 4 классических романа. Книги, которые знают все в Китае. – URL: https://ekd.me/2021/03/4-klassicheskix-romana-knigi-kotorye-znayut-vse-v-kitae/?ysclid=la9dqpieni657786686 (дата обращения: 09.11.2022).

2. Шумаков, Д., Никандрова О. Специфика описание чая и чаепитий в романе «Путешествие на Запад». – URL: https://www.tea-terra.ru/2017/02/05/28771/?ysclid=la9f1sppj2625376281 (дата обращения: 10.11.2022).

3. Ли Цзяцзя. Соответствие лингвистических терминов сравнительно-исторического языкознания на русском, английском и китайском языках с точки зрения перевода // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – №5(90). – С. 317–319.

4. Ревенко, Т.А. Способы перевода безэквивалентной лексики в произведении Мо Яня «Чесночные баллады Райского уезда» // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2023. – Т. 4, №3(79). – С. 195–197.

5. Ма Цзянь. Эмотивная семантика в восклицательных высказываниях в китайских художественных произведениях // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2022. – №2 (февраль). – С. 169–172.

6. Чжан Янь. Сопоставление культурологической семантики и перевод русской и китайской лексики // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – №4(83). – С. 495–498.

7. Акбаш, В.А. Способы передачи национально-культурного своеобразия речений с усеченной концовкой сехоуюй при их переводе на русский язык // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – №1(92). – С. 353–354.

8. Доу Цзин. Переводческий анализ произведения Мо Яня в аспекте трёхмерной трансформации экопереводоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – 2020. – №4. – С. 82–89.

9. Митрофанов, А.Д. Применение различных стратегий при переводе китайских фразеологизмов на русский язык // Научный аспект [электронный журнал]. Выпуск «Филология и лингвистика». – 2024. – №5 – URL: https://na-journal.ru/5-2024-filologiya-lingvistika/12601-primenenie-razlichnyh-strategii-pri-perevode-kitaiskih-frazeologizmov-na-russkii-yazyk.

10. Чжан Янь. Инвариантность и вариативность во фразеологических системах русского и китайского языков: из опыта сопоставительного лингвокультурологического описания // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2020. – №5(211). – С. 9–18.